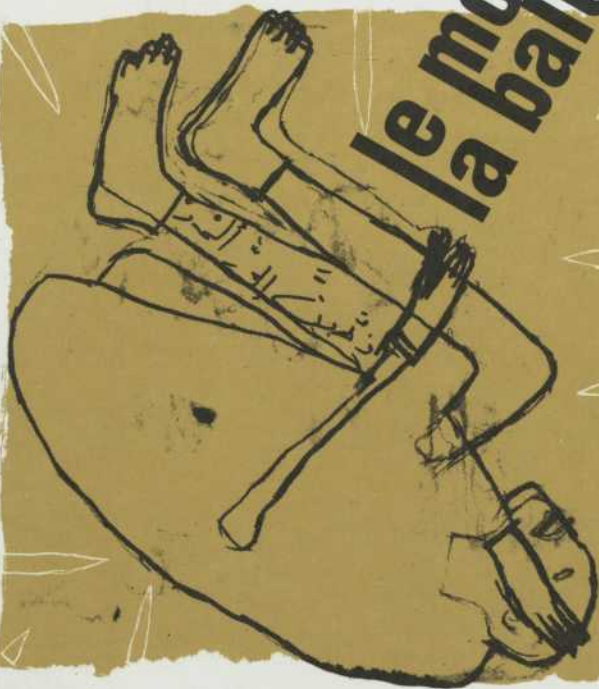


le mouton et la baleine





THÉÂTRE D'ARTS
QUAT'SONS

SAISON 2000-2001

présenté du 15 JANVIER au 17 FÉVRIER 2001

de AHMED GHAZALI mis en scène par WAJDI MOUAWAD

PAUL AHMARIANI · PETER BATAKIEV · SAÏD BENOUCHEF ·
NAZIH ROUCHAYEB · PASCAL CONTAMINE · PIERRE CURZI ·
GERALD GAGNON · JEAN-DENIS LEVIASSEUR ·
DANIEL PANNETON · ROBERT VEZINA · IGOR OVADIS

Théâtre de Quat'Sous
100, avenue des Pins Est
Montréal, Québec
H2W 1N7

Administration
Téléphone : 514.845.6928
Télécopieur : 514.845.1316
Adresse électronique :
quatsous@sympatico.ca
Site internet :
www3.sympatico.ca/quatsous

Billetterie
Tél. : 514.845.7277

Graphisme : orangetango
Illustrations : Lino

Le Théâtre de Quat'Sous remercie
le Conseil des Arts et des Lettres du Québec,
le Conseil des Arts du Canada et le Conseil des Arts
de la communauté urbaine de Montréal
pour leur soutien financier.
Nous tenons également à remercier
la Société des Alcools du Québec,
grâce à qui l'impression de ce document a été rendue possible.

Cet ouvrage composé en helvetica neue a été achevé
d'imprimer le 15 janvier deux mille un
par les travailleurs et travailleuses de l'imprimerie
interne de la SAQ, 905 rue De Lorimier à Montréal,
pour le compte du **Théâtre de Quat'Sous**.



Mot du directeur artistique et du metteur en scène

Les auteurs sont des animaux marins qui, à la manière des poulpes, ont de l'encre qui leur coule des yeux. ☉ Les auteurs sont des migrateurs aquatiques qui se parlent sans le savoir. Ainsi Hristo Boytchev et Ahmed Ghazali, tous deux vivant au fond des mers, se sont mis à observer la cohue humaine et lumineuse de la surface des eaux pour raconter des histoires. Ainsi peut-on expliquer l'étrangeté du hasard qui a fait en sorte que **Le Mouton et la Baleine** s'ouvre de la même manière que s'ouvrirait **Le Colonel oiseau**, le premier spectacle de la saison : un homme hurle au téléphone un appel d'aide;

— Allô? Allô? Est-ce que vous pouvez nous aider,
hurle le docteur du **Colonel oiseau**.

— Allô? Allô? Une embarcation vient de sombrer...
hurle le capitaine du **Mouton et de la Baleine**.

Malheureusement, ils auront beau hurler, ces deux-là ne recevront pas l'aide escomptée. Ces deux-là hurlent au téléphone la détresse de toute une époque. La première réplique de **Hamlet** de Shakespeare est : «Qui va là?» On pourrait alors imaginer que, si à l'époque du grand dramaturge, les êtres humains avaient peur de l'univers et se demandaient qui pouvait bien être là, avec eux, dans le grand trouble de l'espace, notre époque hurle un besoin d'aide pressant. «On a besoin d'aide!» hurle l'Histoire. «Allô... Allô... est-ce que vous m'entendez?» hurlent les humains. Je crois que cette image est un raccourci fulgurant pour comprendre notre époque : chacun collé à son téléphone appelant à l'aide. ☉ **Le Mouton et la Baleine** d'Ahmed Ghazali poursuit le voyage amorcé par les fous de Hristo Boytchev, en ce sens que l'idée d'un monde meilleur est toujours là, au centre des aspirations de tous. À la différence peut-être que le spectacle présenté ce soir met à l'avant la situation de celui qui veut revenir. Le personnage de Hassan, en effet, va devoir faire face à un destin inattendu lorsque ses propres origines lui exploseront à la figure et le pousseront à courir vers un monde qu'il a jadis voulu fuir. Cette explosion, tout étranger la vit. Et comme nous sommes tous étrangers à nous-mêmes, clandestins en nous-mêmes, lorsque la vérité fait surface en nous, on a envie, à l'instar du vieil Œdipe, de prendre un bateau dans chaque main pour se l'enfoncer au fond des yeux. Car un bateau dans la tête, c'est toujours la meilleure façon de voyager.

Wajdi Mouawad

Mot de l'auteur

Au détroit de Gibraltar, l'Europe et l'Afrique se touchent presque. À peine une quinzaine de kilomètres entre les deux continents. Pourtant, il n'y a pas de pont. Depuis des décennies, on parle d'en construire un, mais on ne voit rien venir. Le détroit de Gibraltar est devenu au fil des siècles le symbole du fossé entre le Nord et le Sud. Beaucoup de touristes affluent chaque année en Espagne, une cinquantaine de millions. À peine deux ou trois millions au Maroc. Cela dit tout. Un Allemand m'a avoué un jour: «j'étais à Algésiras, je regardais au loin Tanger sur les collines, je pouvais presque la toucher avec mes mains, c'était sublime! J'avais tellement envie d'y aller, mais...» ☉ Au début je pensais qu'en écrivant cette pièce, je m'obstinais à construire un pont entre l'Europe et l'Afrique. Je faisais en sorte que le pont de ce cargo coincé dans le détroit devienne pour quelques heures un pont entre le Nord et le Sud. Un pont éphémère flottant où se rencontrent des personnes qui ne se seraient croisées nulle part. Des clandestins, des Arabes, des Africains, des Européens se trouvent ainsi forcés à se regarder dans les yeux, à se reconnaître et à se parler. Maintenant, avec le recul, je sais que je n'étais pas aussi optimiste que je le souhaitais. Pour construire un pont, il faut s'assurer de terres fermes et solides des deux bords. Mais le Nord et le Sud ne sont pas des terres fermes. Ce sont des sables mouvants, des blocs en dérive, des civilisations en déclin. Hassan et Hélène, les principaux protagonistes de la pièce, ne croient plus à leurs cultures, il n'y a plus rien sur terre qui les appelle, ils ont fait leurs adieux aux marais de l'Occident et de l'Orient. Mais il leur reste cette frontière, cet entre-deux qu'ils réclament, et une envie folle de se retrouver, de renaître. Sauront-ils se libérer, pourront-ils investir la frontière, en faire un pays qui leur soit propre? ☉ «Pourquoi ce titre de fable **Le Mouton et la Baleine**?» me demande-t-on souvent. C'est simple : le mouton c'est le Sud. Les gens du Sud, et j'en suis un, ont tout d'un mouton : la mentalité de troupeau, l'air de victime et pour finir, le sort tragique de l'abattoir : les massacres, le génocide. Quant aux gens du Nord, les Occidentaux, j'ai appris avec le temps à les voir comme des baleines. Une baleine donne l'impression de puissance et de sérénité mais ce n'est qu'une illusion. Il n'y a rien de plus fragile qu'une baleine. Elle est l'animal qui sait le moins se défendre. Et le pire est qu'un beau matin, la baleine échoue sur la plage et se donne la mort. Hassan et Hélène ne se font plus d'illusions. Le Nord et le Sud, c'est l'histoire de deux misères parallèles. Au Sud, on s'entre-tue et au Nord, on se suicide. D'un côté, on brûle dans le feu de la sécheresse et de l'autre, on gèle dans le froid de la solitude et de l'indifférence. Là-bas on crève de faim et ici on n'a plus d'appétit. ☉ Nous n'avons aucun modèle valable de civilisation. Tout reste encore à faire.

Ahmed Ghazali

*Et pendant que des troupeaux de moutons étaient égorgés
au Sud, les baleines géantes du Nord échouaient, solitaires,
sur des plages désertes.*

À propos de l'auteur

Formation

Doctorat en Géologie de l'École Nationale des Ponts
et Chaussées à Paris, 1993

Diplôme d'Études Approfondies de l'École des Mines de Paris, 1990

Diplôme d'ingénieur de l'École Nationale de l'Industrie Minérale
à Rabbat, 1989

Ahmed Ghazali, né à Casablanca au Maroc, demeure au Québec depuis
seulement quelques années. ☉ Il a travaillé comme ingénieur géophysicien
dans la multinationale Schlumberger où il était à l'occasion envoyé en mission
d'exploration pétrolière dans les déserts arabes, ceux de la Tunisie, de la
Libye, de l'Égypte et du Yémen entre 1993 et 1997. ☉ Lauréat, en 1999, lors
des Journées d'Auteurs au Théâtre des Célestins de Lyon, pour sa pièce
Le Mouton et la Baleine, Ahmed Ghazali étudie actuellement à l'UQAM en
philosophie et continue d'écrire pour le théâtre.

Dynamique des lieux et frontières

Le détroit de Gibraltar fait office de passage maritime. Emprunté à maintes reprises au cours des grandes Croisades, il est situé entre le Maroc et l'Espagne et représente depuis la fin des invasions un lieu neutre pour les deux hémisphères, Nord et Sud. Pourtant le bras de mer d'une distance d'environ quinze kilomètres reliant l'Atlantique à la Méditerranée accueille chaque année bon nombre d'immigrants clandestins qui souhaitent quitter le Sud pour habiter le Nord. ☉ La pièce **Le Mouton et la Baleine** traite de cet endroit comme un centre névralgique où les tensions sont amplifiées par l'absence de position idéologique propre à cette frontière géographique particulière. Comme le détroit de Gibraltar n'est ni rattaché au Sud ni au Nord, il invite les deux parties à se confronter d'égal à égal avec pour toutes lois, celles de la nature. Alors que certains personnages accuseront les passagers illégaux sur le cargo où ils sont réunis, d'autres pointeront du doigt la mentalité occidentale et les lois de l'immigration. ☉ Le détroit de Gibraltar, dans cette guerre d'idées, dans ce procès féroce mené les uns contre les autres, sera plus qu'un terrain permettant le huis clos et les véritables débats, un lieu où tous les revirements sont possibles. Il sera témoin, comme un bon juge, des drames de chacun. ☉ Mais la situation du Maroc, qu'a-t-elle de si effroyable qu'on veuille la quitter? Et l'Espagne qu'a-t-elle de si enviable qu'on veuille la rejoindre? ☉ En fait, ce n'est pas tant l'Espagne que l'Europe elle-même, l'Espagne constituant une porte d'entrée fort prisée, la plus proche du continent africain de surcroît, qui est offerte aux habitants du Sud depuis la signature de l'Union européenne. La formation de la Communauté européenne a, en effet, permis une plus grande liberté de circuler des individus entre les pays membres et c'est cette liberté nouvelle qui encourage de plus en plus les gens du continent africain à tenter le seul voyage obligatoire qui demeure dangereux, en bateau de Tanger à Gibraltar, dans l'espoir d'atteindre la contrée d'accueil de leur choix. ☉ Mais que quittent-ils exactement? Une économie défailante? Un régime de libertés individuelles restreint? Un système politique aliénant? Un peu tout cela. ☉ Il est, en vérité, très difficile de dire ce qu'ils quittent. Lorsqu'il est question de ce qu'ils veulent rejoindre, là les exemples abondent, les explications du fantasme de l'Amérique, le pourquoi de la fascination qu'exerce l'Occident sur les jeunes avides de liberté, la nouvelle charte des droits et libertés, oui vraiment, élaborons tous en cœur! Mais ce qu'ils quittent, non! rien à faire, on ne sait pas, on imagine à peine, on n'ose pas imaginer. Comme si le Maroc, au fond, n'était pas sur la carte. C'est peut-être seulement cela qu'ils veulent, être sur la carte, qui sait, participer?

**De l'imagination de l'émigré
à la solitude de l'immigré**

Toute l'intrigue de la vie prend naissance dans notre
histoire avec l'autre.
Alain Finkielkraut

Tout émigré devient immigré.

L'émigration, c'est cette pulsion qui pousse un individu à quitter son pays pour aller, par la suite, s'établir temporairement ou définitivement dans un autre. Mais aussitôt qu'il avance d'un pas dans ce nouveau pays, il change de statut. Et l'émigré entre en collision frontale avec les réalités de l'immigration. Or, il est certain que si la première étape relève de la poésie, la seconde relève de la douleur. Car l'émigré, celui qui fait ses bagages, même rapidement, même dans la tristesse de quitter les lieux et les visages familiers tente de réaliser un rêve et porte en lui toute la confiance de l'avenir. Or, cet avenir est appuyé sur une fantasmagorie d'une poésie profonde. Tout au long de ses préparatifs, il devient le prisonnier qui tente de s'échapper de sa prison, car l'origine devient barreau dont il faut s'arracher; et au fil des préparatifs, l'émigré se dit : « Que Dieu me fasse disparaître de ce pays, le pays de l'étroitesse, de la pauvreté, de la misère, de la peur, le pays tordu, le pays inversé, le pays du contraire » et il se jure, au plus profond de son cœur, qu'une fois là bas, jamais il ne prononcera le nom de son origine. Porté par toute la poésie incluse dans ce symbole que devient à ses yeux le pays de l'ailleurs, du lointain et du glorieux, il affiche, auprès de ses compatriotes, une fierté d'avoir le courage de partir et une assurance d'un monde meilleur. Il devient oiseau et se prépare à entreprendre un voyage qui le mènera, plein d'inflation joyeuse, aux confins d'un monde où les horizons sont possibles. La beauté porte l'exilé durant son voyage. Mais cette beauté le laissera proprement tomber, lorsque, par une sorte de métamorphose diabolique, il passera d'émigré à immigré.

D'oiseau, il devient objet de manutention.

L'immigration c'est l'entrée dans un pays par un étranger parmi des autochtones. Tout de suite, on remarque que la définition de l'immigration se fait à partir du point de vue de l'autochtone, contrairement à l'émigration qui est le choix de celui qui part. Cela démontre toute la complication que comporte la rencontre entre celui qui arrive et celui qui s'y trouve déjà. Et la poésie vient de tomber comme une massue sur le cœur de tous. Or, ce qui est terrible, c'est le mensonge qui se transmet autour des réalités de l'immigration, mensonge nourri par les immigrés eux-mêmes, puisque, par délicatesse envers leurs proches restés au pays et qui leur ont donné mandat de s'exiler, mais aussi parfois par orgueil, ils dénaturent la réalité de leur condition et dissimulent les douleurs liées à l'émigration. Ainsi, ils encouragent, par ce mensonge, d'autres à suivre leur exemple, d'autres qui nourriront à leur tour, l'imagination de l'émigré qui se prépare à faire ses bagages. ☉ Ce mensonge est réel, mais la responsabilité de ce mensonge incombe à tous. Le défi qui attend les générations futures, au-delà des questions sociales et politiques que soulève la question de l'immigration, consiste à redonner une définition moderne à toute la pensée qui entoure l'éthique et la philosophie de notre rapport à l'Autre.



La fête de Mouton (l'Aïd Elkebir)

Célébration religieuse des musulmans, la fête de Mouton tire son origine de la tradition hébraïque. Concrètement la fête de mouton est une occasion idéale pour se réunir et bien manger. Chacun ayant approché lentement son mouton, caressé son cou, tranché la gorge d'un coup, puis avant de dépecer l'animal, fait un petit trou dans lequel il a pris soin de souffler pour qu'à l'heure de la cuisson la peau puisse se dégager facilement du corps, tout le monde maintenant se régale. ☉ Mais la raison d'être de cette journée spéciale est loin d'être aussi terre à terre. Voici à peu près comment est raconté le mythe ancien qui a donné naissance à ce rituel faisant partie des mœurs toujours pratiqués en l'an deux mille par les musulmans. ☉ Afin d'éprouver sa foi, Dieu demanda un jour à Abraham de sacrifier son fils Isaac en son honneur. Abraham, confronté par le Seigneur, emmène donc son fils sur la montagne et s'apprête à lui trancher le cou lorsque, levant son couteau, sa main est arrêtée par la main de Dieu. Satisfait, ce dernier demande à l'homme de prendre un bélier et de le sacrifier à la place de son fils et fait ensuite la promesse de ne plus jamais exiger un sacrifice humain. Il établit entre lui et l'humanité une nouvelle alliance. ☉ Afin de commémorer cette nouvelle alliance, les musulmans, une fois l'an, vont se tenir face à la Mecque et vont faire le sacrifice. Chacun son mouton, c'est la règle. Un bélier obligatoirement, pas de brebis. Un bélier à cornes nécessairement, ni très jeune ni très vieux. Cette nuit-là, le concert des bêlements remplit le ciel au-dessus des villes. Et il n'y a rien de pire pour un musulman qu'un mouton qui meurt ou qui s'échappe, car malheur à celui qui, à l'heure du sacrifice, se trouve le poignard dans la main sans mouton à égorger. Alors il ne dort pas cette nuit où tout peut se passer. Il reste sur ses gardes. Il surveille son mouton mieux qu'un gardien de prison le fait avec le plus dangereux des criminels. Il prend soin de sa santé mieux qu'un médecin le fait avec son enfant unique. Encore aujourd'hui chacun son mouton, c'est la règle.

WM, inspiré d'une des répliques du texte **Le Mouton et la Baleine**.

EMMÈNE-MOI EN AFRIQUE ! FAIS-MOI L'AMOUR AU DÉSERT.





Les Comédiens

Leur container... de voyage **Dans le même bateau vers Le Mouton et la Baleine**

Nota bene: Comme le voyage prévoyait de grands déplacements, nous avons demandé aux comédiens et aux concepteurs de se présenter légèrement chargés. Nous avons tout de même dû réduire le nombre des éléments de leur "bagage". C'est pourquoi, leur parcours n'est pas intégralement reproduit dans ces pages, trop petites valises pour leurs voyages passés.





Paul Ahmarani . Survivant marocain

Formation

Conservatoire d'art dramatique de Montréal, 1993

Théâtre

> **Farce**, de Michael Mackenzie, m.e.s. de Jean Asselin, salle Omnibus, 2000

> **Le Génie du crime**, de George F. Walker, m.e.s. de Denise Guilbault
Théâtre de Quat'Sous, 1999

> Artiste pour le Cirque du Soleil de 1994 à 1998, il fut, entre autres, le maître de cérémonie et narrateur dans **Mystère** du Cirque du Soleil

Cinéma

> **J'ai un crabe dans la tête**, réal. de André Turpin, 2000

> **La moitié gauche du frigo**, réal. de Philippe Falardeau, 2000

Télévision

> **Rue L'Espérance**, de Jacques Savoie, réal. de Marie Lise Beaudoin, 1999

> **Quadra**, texte et réal. de Jean-Claude Lord, 1999

> **Tag**, de Joane Arsenault, réal. de Pierre Houle, 1999

Formation

Institut Supérieur de Théâtre et de Cinéma, Sofia

Théâtre

- > **Le Colonel oiseau**, de Hristo Boytchev, Théâtre de Quat'Sous, 2000, mise en scène
 - > **Exécuteur 14**, de Adel Hakim, m.e.s. de Léo Argüello, Théâtre Décalage, Usine C, 1999, interprétation et collaboration à la mise en scène
 - > **Waiting for Godot**, de Samuel Beckett, m.e.s. de Ben Barnes, Centaur Theatre, 1999
 - > **The Winter's Tale**, de Shakespeare, m.e.s. de Maurice Podbrey, Centaur Theatre, 1997
 - > **Nous autres**, adaptation du texte russe et m.e.s. de Alexander Marine, Théâtre 2e Réalité, 1996
 - > **The Swan**, de Elizabeth Egloff, m.e.s. de Alexander Marine, Théâtre 2e Réalité, 1996
 - > **The Emigrants**, de Slawomir Mrozek, m.e.s. de Alexander Marine, Théâtre 2e Réalité, 1995
- > Membre permanent du Ploviv State Theatre en Bulgarie, il a joué des premiers rôles dans les œuvres de Shakespeare, de Molière, de Anouilh, de Dostoïevski et de certains autres auteurs russes contemporains jusqu'au moment de son départ pour l'Amérique en 1990

Peter Batakliiev . Le Second



Saïd Benyoucef . Le Gouverneur de Tanger



Formation

Études et stages de théâtre (en Algérie, en Pologne et en France)

Théâtre

- > Professionnel au Théâtre national algérien, 1979-1994
- > Fondateur du Théâtre du Clin d'œil (Oran, Algérie)
- > Membre de l'Institut international du Théâtre méditerranéen à Marseille
- > animateur de la cellule de recherche théâtrale du Palais de la culture et des arts, Oran, 1991-1994
- > Collaborateur de l'Institut des Lettres étrangères de l'Université d'Oran, module théâtre, 1985-1992
- > Quelques mises en scène : **La Cantatrice chauve**, **La Leçon** et **Le Roi se meurt** de Eugène Ionesco, **Mort sans sépulture** de Jean-Paul Sartre, **Laisse tomber la neige** de Pierrette Dupoyet, **Douze hommes en colère** de Reginald Rose, **Le Dernier Train** de Chiem Van houweninge, **Avant théâtre** de Ould Abderrahmane Kaki, **Camus à Coran** de Abd El Kader Djemaïp

Formation

Maîtrise en français langue seconde, Université Paris VII, France
D.E.U.G. Littérature française, Université Mohamed V, Rabat, Maroc
Hajhouj (basse traditionnelle), avec le Maâlem Boujemaâ Soudani,
Gnawi d'Essouira, Maroc
Tbel et karkaba, avec le Maâlem Najib el Marakchi, Marrakech, Maroc

Musique

>Direction musicale au sein du groupe d'inspiration Gnawa,
Salâam, 1997 à 2000

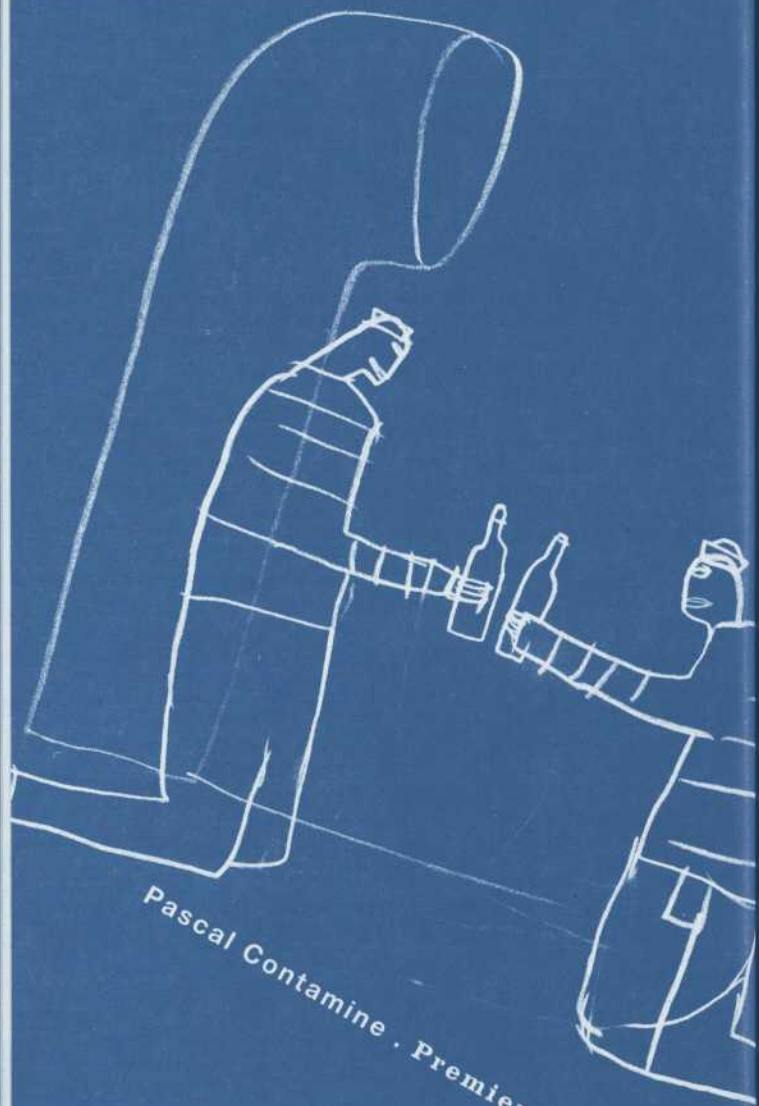
>Interprétation musicale dans des groupes provenant de divers pays :
Fakhas Sico (Sénégal), **Madou Diara** (Mali), **Saïd Mesnaoui** (Maroc),
Al Baraka (Maroc) et **Saydou Zon** (Burkina Faso), 1993 à 2000

>Direction musicale du groupe marocain **Les Nomades**
(musique traditionnelle), 1993 à 1997

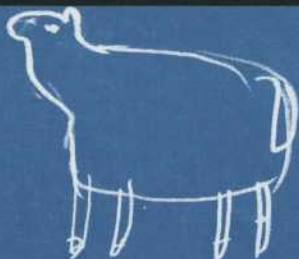
>Participation aux festivals et spectacles suivants : Nuits d'Afrique (Montréal),
Soirées Culturelles (Sherbrooke), Festival Tiers Monde (Trois-Rivières),
Festival de Tadoussac (Le Fjord), Maison de la Culture Rosemont
(soirée du Maghreb, Montréal), FrancoFolies (Montréal), Festival de Musique
Incroyable (St-Fortunat), Lila Gnawiya (Essaouira, Maroc),
Festival de Victoriaville (Victoriaville)



Nazih Bouchareb
Survivant marocain



Pascal Contamine . Premier marin



LE Mouto

Formation

École Nationale de Théâtre, 1995

Théâtre

- >**Rêves**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, au FTA, au Théâtre de Quat'Sous et en tournée en France, 2000
- >**Littoral**, idée originale de Wajdi Mouawad et Isabelle Leblanc, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, à Montréal de 1997 à 1999, en France au Festival d'Avignon en 1999 et au Liban en 2001
- >**Willy Protogoras enfermé dans les toilettes**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, Théâtre d'Aujourd'hui, 1999
- >**Hamlet**, de Shakespeare, m.e.s. de Guillermo de Andréa, Théâtre du Rideau Vert, 1999
- >**Le Chant du Dire-Dire**, de Daniel Danis, m.e.s. de René Richard Cyr, Espace GO, 1998
- >**Voyage au bout de la nuit**, de Céline, m.e.s. de Wajdi Mouawad, NCT, FTA, Festival des premières rencontres à Bruxelles, 1995

Danse

- >**Entre Caligula et le Petit Prince**, création de la troupe Carpe Diem, m.e.s. de Emmanuel Jouthe, Agora de la danse, 1998

Écriture et mise en scène

- >**Five wolf deavtov circus**, Production de Ci=Ra'm, Théâtre de la Chapelle, du 7 au 18 mars 2001

Cinéma

- Cosmòs**, réal. Manon Briand, 1996

Gérald Gagnon . Deuxième marin

Formation

Conservatoire d'art dramatique de Québec, 1987

Théâtre

>Il a travaillé à plusieurs reprises au cours des dernières années sous la direction de Robert Lepage notamment dans le **Cycle Shakespeare**, au Québec, en Europe et au Japon

>**Rêves**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad,
Théâtre Ô Parleur, en tournée française, 2000

>**Antarctikos**, de David Young, m.e.s. de Michel Monty,
Théâtre de La Manufacture, 2000

>**Les Démons**, de Dostoïevski, m.e.s. de Théo Spychalski, Théâtre de La Veillée en 1998 et en Pologne au Théâtre Laboratoire Grotowski en 2000

>**Le Miel est plus doux que le sang**, texte de Philippe Soldevila et Simone Chartrand, m.e.s. de Philippe Soldevila, Théâtre Sortie de Secours, de 1995 à 2000

>**Tout bas si bas**, de Koulsy Lamko, m.e.s. de Martin Faucher,
Théâtre de La Manufacture, 1998

>**Éros et Thanatos**, de Marie-Christine Lê-Hûu, m.e.s. de Normand Daneau,
Théâtre Les Moutons Noirs, 1998

>**Maison Amérique**, de Edward Thomas, m.e.s. de Martin Faucher,
Théâtre de La Manufacture, 1997

>**La Nuit**, texte et m.e.s. de Anne-Marie Cadieux,
Théâtre de la Vieille 17, au Carrefour en 1994 et au FTA en 1995

Cinéma

>**Between the Moon and Montevideo**, réal. Attila Bertalan, 2001



Formation

Études à l'Institut Art, Culture, Perception (I.A.C.P.), Paris, France, 1985
Baccalauréat en musique, Interprétation (clarinette), Université Laval, 1980

Théâtre

- >**Don Quichotte**, de Cervantès, adaptation de Wajdi Mouawad, m.e.s. et collaboration au texte de Dominic Champagne, à la création au Centre National des Arts (Ottawa) et au Théâtre du Nouveau Monde en 1998, en reprise au Théâtre du Nouveau Monde en 1999
- >**Lolita**, texte et m.e.s. de Dominic Champagne, Théâtre Il va sans dire, Théâtre Le Rialto, 1996

Musique

- >Participations nombreuses au cours des dernières années aux événements musicaux suivants: Festival de Jazz de Montréal (également en tournée), Festival d'été de Québec, Festival acadien de Moncton, Festival de la chanson de Tadoussac et Festival international de musique à Victoriaville
- >Tournée de 28 concerts du groupe **Les Colocs** avec l'album **Dehors Novembre**, musicien (saxophone et clarinette), 1999
- >Participation à la bande sonore du film **La comtesse de Bâton Rouge**, musique de Michel Cusson, interprétation (clarinette)
- >Participation au disque **Le trésor de la langue**, musique de René Lussier, interprétation (clarinette)

Jean-Denis Levasseur . Quatrième marin



Formation

Université du Québec à Montréal

Université Paris VIII, Paris, France

Théâtre

>**Lorenzaccio**, de Alfred de Musset, m.e.s. de Claude Poissant,
Théâtre Denise-Pelletier, 1999

>**Les Rues de l'alligator**, de Abia Farhoud, m.e.s. de Fernand Rainville,
Théâtre de La Manufacture, Théâtre La Licorne, 1998

>**Talk Radio**, de Eric Bogosian, m.e.s. de Fernand Rainville, Sortie 22,
Monument National, 1997

>**Bousille et les justes**, de Gratien Gélinas, m.e.s. de Fernand Rainville,
Théâtre ProFusion, Théâtre du Vieux-Terrebonne, 1996

>**Un Sofa dans le parc**, de Martin Doyon, m.e.s. de Sébastien Dhavernas,
Théâtre Le Bosquet, 1995

>**Les Frères Bunker**, création collective, Théâtre Espace Libre, 1995

>**La Vie sans mode d'emploi**, de Sally Clark, m.e.s. de Fernand Rainville,
Théâtre de La Manufacture, Théâtre La Licorne, 1993

Autres

>Traduction

Lion dans les rues, de Judith Thompson, m.e.s. de Claude Poissant,
Théâtre de Quat'Sous, 1991

Poor Super Man, de Brad Fraser, m.e.s. de Fernand Rainville,
Théâtre de Quat'Sous, 1995

>Coaching d'anglais pour acteurs francophones

>Assistant metteur en scène de Gervais Gaudreault au **Théâtre du Carrousel**, depuis plusieurs années

**Robert Vézina . Le Manager
et le troisième marin**



HELLO GUYS! MY NAME IS BILL, I AM THE BOSS!

Pierre Curzi - Capitaine Rogatchev



Formation

École Nationale de Théâtre, 1969

Théâtre

- > **Trick or Treat**, de Jean Marc Dalpé, m.e.s. de Fernand Rainville, Théâtre de La Manufacture, 1999-2000
- > **Mère courage**, de Bertolt Brecht, m.e.s. de André Brassard, Théâtre du Rideau Vert, 1995
- > **La Mouette**, de Anton Tchekhov, m.e.s. de André Brassard, Théâtre du Rideau Vert, 1994
- > **La Reprise**, de Claude Gauvreau, m.e.s. de Michèle Magny, Théâtre d'Aujourd'hui, 1994
- > **Six Personnages en quête d'auteur**, Luigi Pirandello, m.e.s. de André Brassard, Théâtre du Nouveau Monde, 1993
- > **Le Baiser de la femme araignée**, de Manuel Puig, m.e.s. de Alexandre Hauswater, Théâtre de La Manufacture, 1988 et 1990
- > **Avec Lorenzo à mes côtés**, spectacle inspiré de Musset, du Grand Cirque ordinaire, m.e.s. de Raymond Cloutier, Théâtre de Quat'Sous, 1986

Télévision

- > **Virginie**, de Fabienne Larouche, réal. de Robert Gagnon et al, 1996-2000
- > **Les Filles de Caleb**, d'Arlette Cousture, réal. de Jean Beaudin, 1989-1990
- > **Le Parc des braves**, réal. de Hélène Roberge, 1985



ALLÔ ! GIBRALTAR ?

ALLÔ ! GIBRALTAR ?

VENONS DE REPÊCHER

À L'INSTANT DES CADAVRES ...

COMMENT ? ...

C'EST TRAGIQUE ... EN EFFET,

YES ...

WHAT ?



Serge Marius Takri . Le Clandestin

Formation

Cours de danse classique et africaine à l'École de danse Kaunan (Côte d'Ivoire), 1995

Danse et chant

>Participations au Festival international de nouvelles danses contemporaines africaines à Montréal et au Marché des arts et de spectacles africains en Côte d'Ivoire, 1998-1999

>Stages en Côte d'Ivoire avec plusieurs compagnies de danse notamment **N'Ssolei** et **Juban**, 1998-1999

>Interprétation des danses contemporaines africaines et des chants africains ivoiriens au sein de la Compagnie de danse **Sylvain Zably** (Côte d'Ivoire), 1998-1999

>Interprétation au sein de la Compagnie **Ivoire Danse** (avec le chorégraphe français George Momboye), 1997-1998

>Interprétation au FEDCA (**Festival de Danse Contemporaine Africaine**) avec Marie-Rose Guiro, 1996



Dany Michaud . Hassan

Formation

Option Théâtre du Cégep Saint-Hyacinthe
École de Mime Omnibus
Stage en jeu avec Jean-Pierre Bergeron

Théâtre

- >**Douze hommes en colère**, de Reginald Rose, m.e.s. de Jacques Rossi, Théâtre du Vieux-Terrebonne, en tournée québécoise, 2000
- >**4^e Round**, texte et m.e.s. de Philippe Ducros, Espace Libre, 2000
- >**Craignez l'homme né d'aucune femme**, texte et m.e.s. de Patrice Dubois, Janvier Toupin Théâtre d'Envergnure, La Veillée, 1999
- >**Tu peux toujours danser**, de Louis-Dominique Lavigne, m.e.s. de Claude Poissant, Théâtre Le Clou, 1997 et en tournée québécoise en 1998
- >**Co-o-soo**, texte de Patrice Dubois et Dany Michaud, m.e.s. de Patrice Dubois, Janvier Toupin Théâtre d'Envergnure, Théâtre de La Chapelle, 1997
- >**La Comédie de la réincarnation**, texte et m.e.s. de Patrice Dubois et Stéphane Franche, Espace Libre, 1996
- >**Peter Pan**, texte et m.e.s. de Mario Borges, Théâtre du Boléro, 1995

Musique

>Membre du groupe **Les Frères Sénéchal**, fondé en 1999

Télévision

- >**Urgence**, réal. de Michel Poulette, 1995
- >**Watatatow**, réal. de Richard Lalumière, 1994

" 04 ES
DECID VE

C'est vrai,
JE N'AI JAMAIS
ÉGORGÉ UNE POULE...



EST-IL EST DONC CE TROUILLARD, QUAND VA-T-IL SE
DEVENIR UN HOMME ET ÉGORGER LE BÉLIER "

JE ME TIENS IMM



Formation

Diplômes, l'un en interprétation (1973), l'autre de deuxième cycle (mise en scène et pédagogie théâtrale) de l'École Supérieure d'Art dramatique, de Musique et de Cinéma de Leningrad (1979)

Théâtre

>**Crime et châtiment**, de Dostoïevski, NCT, 2000, interprétation et mise en scène

>**Le Songe de l'oncle**, de Dostoïevski, m.e.s. de Grégory Ziskine, Théâtre Quatrième Mur, Place des Arts, 1998

>**L'Ahurissant vertige de Monsieur Maelström**, texte et m.e.s. de Claude Paiement, Harpagon Théâtre, Théâtre Espace de la Veillée, 1997

>**Le Procès**, de Kafka, adaptation et m.e.s. de Isabelle Albehaca, Théâtre Espace La Veillée, 1997

>**Nocturne**, de Pan Bouyoucas, m.e.s. de Serge Denoncourt, Théâtre d'Aujourd'hui, 1997

>**En attendant Tchekhov**, d'après deux farces de Tchekhov, m.e.s. de Grégory Ziskine, production Théâtre Quatrième Mur, Théâtre de La Chapelle, 1995-1996

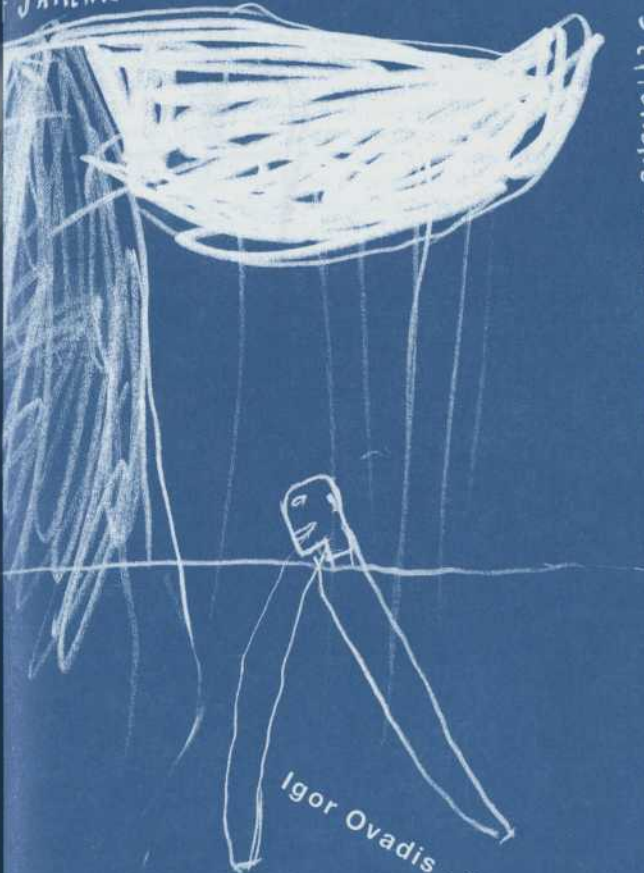
>**Le Conte du pêcheur et du petit poisson**, de Pouchkine, Théâtre Jyly-Byly, en tournée québécoise, 70 représentations entre 1991 et 1995, interprétation et mise en scène

Cinéma

>**Cosmos**, réal. de Marie-Julie Dallaire, Manon Briand, André Turpin, Arto Paragamian, Denis Villeneuve et Jennifer Alleyn, 1996

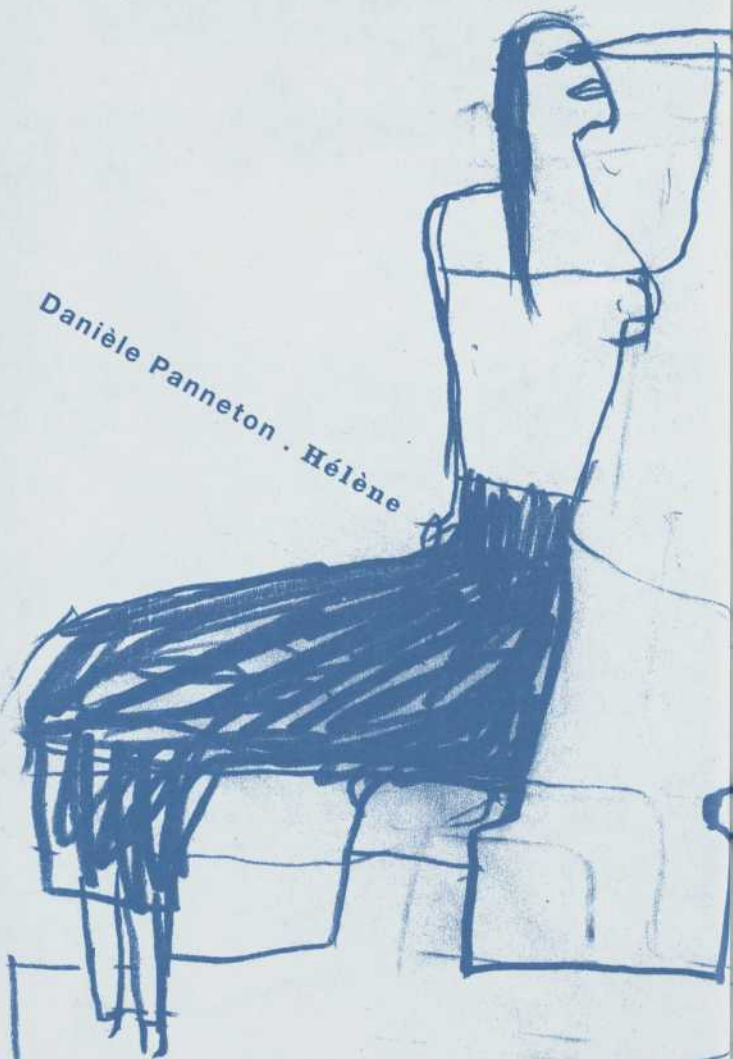
J'ATTENDS QUE CETTE MONTAGNE DE CHAIR SUSPENDUE

S'EFFONDRE SUR MA TÊTE →



Igor Ovadis . Docteur Baleineau

Danièle Panneton . Hélène



JE RÉALISE QUE LE MONDE S'EST INS

Formation

École Nationale de Théâtre, 1975

Théâtre

- >**Le Marin**, de Fernando Pessoa, m.e.s. de Julie Vincent et de Danièle Panneton, Collectif Le Marin, Théâtre d'Aujourd'hui, 1999
- >**Les Mots** (1999) et **Les Amours** (1997), texte et m.e.s. de Jean-Pierre Ronfard, Nouveau Théâtre expérimental, Espace Libre
- >**Les Rues de l'alligator**, de Abba Farhoud, m.e.s. de Fernand Rainville, Théâtre de La Manufacture, Théâtre La Licorne, 1998
- >**Oreille, Tigre et Bruit**, texte et m.e.s. de Alexis Martin, Groupement forestier du théâtre, Maison de la Culture du Plateau Mont-Royal et la Salle Du Maurier du Monument National, 1998
- >**Quai Ouest**, de Bernard-Marie Koltès, m.e.s. de Alice Ronfard, Théâtre Espace Go, 1997
- >**Merz Variétés**, de Kurt Schwitters, m.e.s. de Denis Marleau, Théâtre Ubu, à Montréal et à Paris, 1995
- >**Pas moi**, de Samuel Beckett, m.e.s. de Denis Marleau, Coproduction Théâtre Ubu et Théâtre de Quat'Sous, 1994
- >**Andromaque**, de Jean Racine, m.e.s. de Lorraine Pintal, Théâtre du Nouveau Monde, 1994
- >**Les Ubs**, de Alfred Jarry, m.e.s. de Denis Marleau, Théâtre Ubu, France et Belgique, FTA à Montréal et Centre National des Arts à Ottawa, 1991-1992
- >Elle a participé à pratiquement toutes les créations du Théâtre Ubu de 1983 à 1995

Télévision

- >**4 et demi, Watatatow, Fred-Dy**

t pas moi ...

Les Concepteurs

Isabelle Brodeur

Formation

École Nationale de Théâtre, section production, 1998

Baccalauréat en cinéma, Université de Montréal, 1995

Théâtre

> **Le Colonel oiseau**, de Hristo Boytchev, m.e.s. de Peter Batakiev, Théâtre de Quat'Sous, 2000, ass. et régie

> **Les 7 jours de Simon Labrosse**, de Carole Fréchette, m.e.s. de Martin Faucher, Théâtre La Licorne, 2000, ass. et régie

> **Le Désir de Gobi**, de Suzie Bastien, m.e.s. de Pierre Bernard, Théâtre de Quat'Sous, 2000, ass. et régie

> **Littoral**, idée originale de Wajdi Mouawad et Isabelle Leblanc, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, à Montréal de 1997 à 1999, en France au Festival d'Avignon, 1999, régie

> **La Fin de la civilisation**, de George F. Walker, m.e.s. de Denis Bernard, Théâtre de Quat'Sous, 1999, ass. et régie

> **Le Génie du crime et Pour Adultes seulement**, de G. F. Walker, m.e.s. de Denise Guilbault, Théâtre de Quat'Sous, 1999, ass. et régie

> **L'Enfant-Problème**, G. F. Walker, Pierre Bernard, Théâtre de Quat'Sous, 1999, ass. et régie

> **Richard moins trois**, texte et mise en scène de Lük Fleury, Théâtre Du Maurier du Monument National, 1998, éclairages

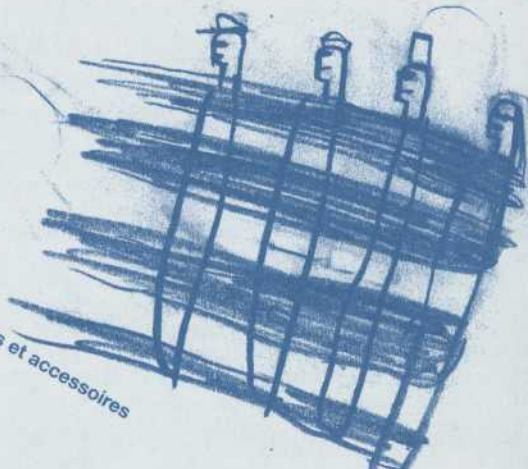
> **Willy Protogoras enfermé dans les toilettes**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, Théâtre de La Bordée, 1998, régie

> **La Mer porteuse et Une Langue de Côte**, de Sylvain Rivière, Théâtre de la Parure, Iles de la Madeleine, 1995-1996, mise en scène

Assistance à la mise en scène



Décor, costumes et accessoires



Jean Bard

Formation

École Nationale de Théâtre, 1989

Théâtre

- > **Don Quichotte**, de Cervantès, adaptation de Wajdi Mouawad, m.e.s. et collaboration au texte de Dominic Champagne, à la création au Centre National des Arts (Ottawa) et au Théâtre du Nouveau Monde en 1998, en reprise au Théâtre du Nouveau Monde en 1999 et en téléfilm en 2000
- > **Les 7 jours de Simon Labrosse**, de Carole Fréchette, m.e.s. de Martin Faucher, Théâtre La Licorne, 2000
- > **La Fin de la civilisation**, de George F. Walker, m.e.s. de Denis Bernard, Théâtre de Quat'Sous, 1999
- > **Révolutions**, d'Alexis Martin, Nouveau Théâtre Expérimental, Espace Libre, 1999
- > **Le Génie du crime et Pour Adultes seulement**, de G. F. Walker, m.e.s. de Denise Guilbault, Théâtre de Quat'Sous, 1999
- > **L'Enfant-Problème**, de G. F. Walker, Pierre Bernard, Théâtre de Quat'Sous, 1999
- > **Une Visite inopportune**, de Copi, m.e.s. de André Brassard, Espace Go, 1998
- > **Thérèse, Tom et Simon**, de Robert Gravel, Nouveau Théâtre Expérimental, Espace Libre, 1996-1997
- > **Un Tramway nommé désir**, de Tennessee William, m.e.s. de Claude Poissant, Théâtre Périscope de Québec, 1994
- > **La Cité interdite et La Répétition**, de Dominic Champagne, Théâtre Il va sans dire, 1992
- > **Durocher le milliardaire**, de Robert Gravel, Nouveau Théâtre Expérimental et Conseil National des Arts en 1991, Théâtre du Nouveau Monde en 1999

Éric Champoux

Formation

École Nationale de Théâtre, section production, 1997

Théâtre

> **La Reine morte**, de Montherlant, Théâtre Denise-Pelletier, Denise Guilbault, 2000

> **Le Songe d'une nuit d'été**, de Shakespeare, Théâtre du Nouveau Monde, m.e.s. de Yves Desgagnés, 2000

> **Les Troyennes**, de Euripide, m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre du Trident, 1999

> **Rêves**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, au FTA, au Théâtre de Quat'Sous et en tournée en France, 2000

> **L'Arche de Noémie**, de Jasmine Dubé, m.e.s. de Gill Champagne, Théâtre Bouches Décousues, 1998

> **Willy Protagoras enfermé dans les toilettes**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, Théâtre de La Bordée, 1998

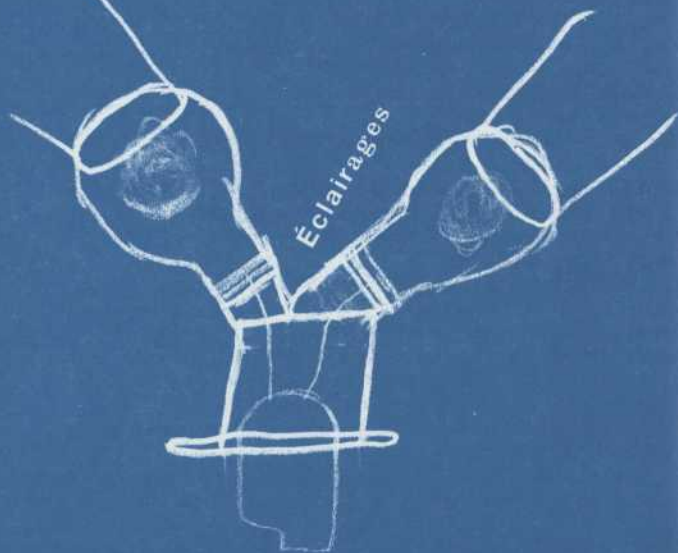
> **Yvonne princesse de Bourgogne**, de Witold Gombrowicz, Théâtre du Trident, m.e.s. de Alice Ronfard, 1998

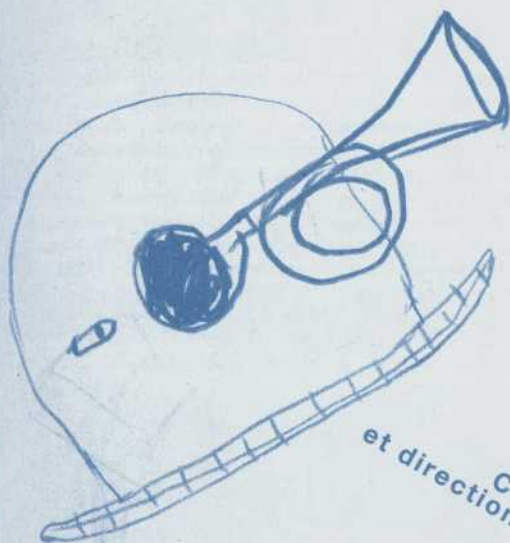
Éclairagiste de tournée

> **Littoral**, idée originale de Wajdi Mouawad et Isabelle Leblanc, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, Éclairagiste Michel Beaulieu, à Avignon en France, à Montréal et au Liban, de 1999 à 2001

> **Le Vrai Monde?**, de Michel Tremblay, m.e.s. de Martine Beaulne, Éclairagiste Stéphane Mongeau, Théâtre du Rideau Vert, 1999

> **Sexe, Drogues, Rock & Roll**, de Eric Bogosian, m.e.s. de Alexis Martin et Pierre Lebeau, Éclairagiste Stéphane Mongeau, Théâtre de Quat'Sous, 1999





Composition
et direction musicale

Michel F. Côté

avec la collaboration de Jean-Denis Levasseur et Nazih Bouchareb

Théâtre

- > **Les Sept Branches de la rivière Ota**, de Robert Lepage, Ex Machina, 1995 à 1997, composition et interprétation de la musique sur scène
- > **Nô**, réal. de Robert Lepage, 1998, composition de la musique avec Bernard Falaise
- > **La Géométrie des miracles et Zulu Time**, de Robert Lepage, Ex Machina, 1998-1999, composition de la musique avec Diane Labrosse
- > **Rêves**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, FTA, Théâtre de Quat'Sous, tournée en France, 2000, composition et interprétation de la musique sur scène
- > **Je ne sais plus qui je suis**, de Brigitte Haentjens, 1998, direction musicale et composition de la musique avec Bernard Falaise
- > **Combats de nègre et de chiens**, de Bernard-Marie Koltès, m.e.s. de Brigitte Haentjens, 1998, direction musicale et composition de la musique avec Bernard Falaise
- > **Les Mains bleues**, m.e.s. de Martin Faucher, 1999, composition de la musique
- > **Chomsky, quelques bruits et la danse de St-Guy**, d'après une idée originale de Luc Dansereau, création en compagnie de Estelle Clareton et Luc Dansereau, 1998, musique, interprétation et mise en scène

Angelo Barsetti

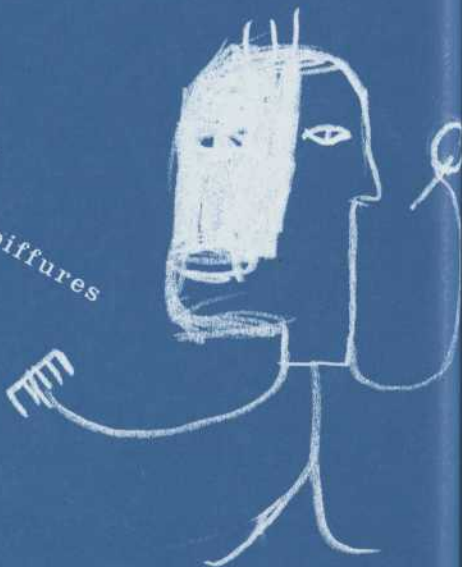
Théâtre

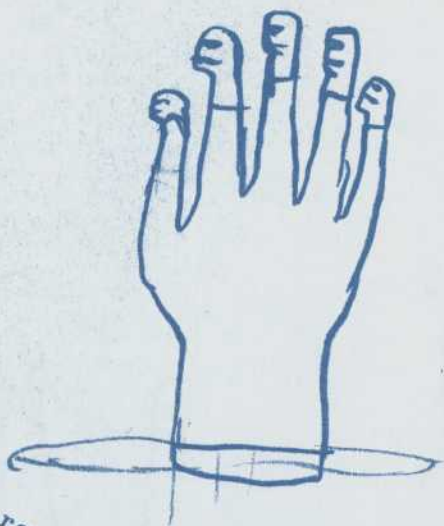
comment choisir?...

>La Reine morte, Le Petit Köchel, Les Trois Derniers jours de Fernando Pessoa, Le Passage de l'Indiana, Maîtres anciens, Malina, Marie Stuart, Électre, Le Chien, 24 Poses Portraits, Le Barbier de Séville, Motel Hélène, Les Muses orphelines, La Cerisaie, Le Cid, Teatr, À propos de Roméo et Juliette, L'Homme en lambeaux, Les Grecques, Marivaudages, L'Abdication, Hosanna, Une Visite inopportune, Les Feluettes, La mère Merle, Le Bain, La Bonne femme, Ce Soir on improvise, Crime contre l'humanité, Les Enfants d'Irène, Rêves, Les Troyennes, Willy Protagoras enfermé dans les toilettes, Le Désir de Gobi, Variations sur un temps, Les Huit Péchés capitaux, Désir sous les ormes, Albertine en cinq temps, Les Années.

En danse, il s'associe entre autres aux chorégraphies de Louise Bédard, de Sylvain Émard, de Tedi Tafel, de Danièle Desnoyers et de David Pressault.

Maquillages et coiffures





Équipe de production

Direction technique et régie
> Catherine La Frenière

Assistance aux costumes et accessoires
> Stéphanie Cloutier

Peinture scénique
> Longue Vue Peinture scénique

Construction du décor
> René Bolduc (Chef menuisier)

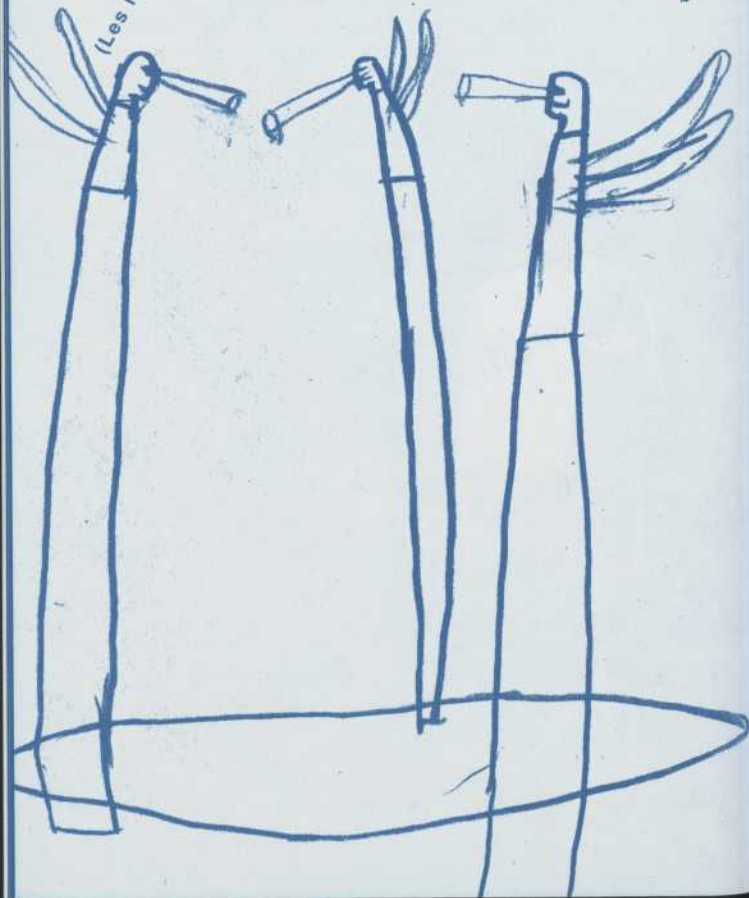
Techniciens
> Équipe technique du Quat'Sous

Une nouvelle activité
dans votre théâtre...

Les **Lundi** du **DA**

Au plaisir de vous y accueillir.
(Tarif unique : 15,00\$ par personne
tarif spécial pour nos abonnés : 12,00\$
Réservation : 845-7277

(Les lundis du directeur artistique)



Le théâtre, considéré comme citoyen au cœur de la ville, est l'un des protagonistes où les questions humaines sont posées à travers le prisme de la beauté. Mais il n'est pas le seul: la danse, la musique, la sculpture, la peinture, le chant, le dessin, la photographie, le cinéma, sont, eux aussi, citoyens au cœur de notre monde. ☉ Il est triste de constater alors, que ces compagnons d'infortune ne s'ouvrent que très rarement les uns aux autres. Il est triste pour un spectateur assidu au théâtre de ne pas connaître les artistes des autres métiers, car, sans cette connaissance générale, le discours global de l'art se trouve à être fragmenté.

☉ Les Lundiduda désirent s'intéresser, avec humour et intelligence, aux arts qui, avec le théâtre, peuplent notre monde. Ainsi, cette saison, six artistes de disciplines différentes, s'associeront de près aux trois spectacles de la saison du Quat Sous. Deux par spectacle. Le défi, consistera pour eux à créer, les lundis, soirées de relâche pour le théâtre, un événement en utilisant le décor tel qu'il est pour le spectacle en cours et à nous faire découvrir leur art, en toute liberté, dans la forme qui leur convient mais dans l'esprit de la pièce. ☉ La photographe Josée Lambert et la styliste Liz Vandal se sont associées au spectacle **Le Mouton et la Baleine**.

Lundi 29 janvier 2001 à 20h00

Josée Lambert (Photographie)

Photographe engagée, photographe philosophe, photographe profondément impliquée dans les notions de valeurs politiques, Josée Lambert utilise son appareil photo comme un charbon ardent. Cherchant à faire voyager des réalités, elle présente des photographies qui deviennent une preuve irréfutable d'une injustice à dénoncer. Œuvrant depuis dix ans au Moyen-Orient (au Liban et en Irak), elle cherche à faire surgir notre responsabilité dans les conflits où, à première vue, elle semble indemne. Josée Lambert a reçu le grand Prix des Artistes pour la paix en 1998. Elle travaille actuellement à Montréal pour le secteur culturel (théâtre et littérature), tout en poursuivant une quête personnelle autour de la question des criminels de guerre protégés par l'impunité et vivant à Montréal.

Lundi 12 février 2001 à 20h00

Liz Vandal (Stylisme et mode)

Maniant le tissu comme on modèle la glaise, portant un regard à la fois critique et enflammé sur la réalité stylistique du monde et sur le quotidien de nos habitudes vestimentaires, Liz Vandal travaille au sein de la compagnie Vandal Costumes auprès d'Yveline Bonjean. Femme à l'humour et à l'émerveillement contagieux, elle est curieuse et habile devant tous les matériaux et toutes les matières qui nous habillent. Créatrice d'un monde bien à elle qui prend forme sur le corps des autres, elle revêt entre autres ceux des danseurs Marie Chouinard, Edouard Lock, José Navas et Roger Sinha.

Prochainement...

Novecento

>7 mai 2001>**François Vincent**>Peinture et couleur

>28 mai 2001>**Pauline Vaillancourt**>Chant contemporain

Spectacle chorégraphique
conçu et interprété par **Estelle Clareton**
présente du 20 au 24 mars 2001 à 20 heures

Bientôt dans votre Théâtre
Juliette



Oscillant entre un quotidien meublé de gestes répétitifs et banals comme Sisyphé autour de son rocher et des moments de rêverie extraordinaire, une jeune femme réalise la difficulté d'être et d'assumer l'absurdité d'une existence qui ne peut être entièrement physique, ni uniquement constituée de rêves. **⊙** Éprise d'absolu, Juliette se demande comment concilier les deux aspects de cette dichotomie entre le corps et l'esprit, sans cesser d'être totalement présente à la vie et aux autres. **⊙** Danseuse pour la compagnie **O Vertigo Danse** pendant huit ans [1991-1998], Estelle Clareton a eu l'occasion d'œuvrer au sein de plusieurs productions montréalaises avant de s'engager dans un travail chorégraphique personnel. Depuis 1995, tout en continuant de s'associer à d'autres compagnies, elle entreprend un cycle de création qu'elle intitulera **Cycle d'étude de la dichotomie entre le corps et l'esprit** dont fait partie la pièce **Juliette**. Cette année, elle travaille également avec les chorégraphes Jean-Pierre Perreault et Deborah Dunn.

Assistance à la mise en scène

> **Marie-Josée Gauthier**

Conseiller artistique

> **Wajdi Mouawad**

Éclairages

> **Martin Labrecque**

Bande sonore

> **Estelle Clareton et Michel F. Côté**

Renseignez-vous

> **514.845.7277**

Directeur artistique et général
> **Wajdi Mouawad**
Directrice administrative
> **Maryse Beauchesne**
Directeur de production
> **Martin Lévesque**
Relationniste
> **Louissette Charland**
Responsable des communications
> **Marie-Pierre Jacques-Gagnon**
Chef guichetier
> **Julien Simard**
Attachée de presse
> **Johanne Brunet**
Gérante de salle
> **Manon Oligny**
Responsable de l'entretien
> **Frédéric Boisjoly**
Alliée
> **Maryse Warda**
Guichetières
> **Caroline Fortin**
> **Anne-Catherine Rioux**
Équipe d'accueil
> **Isabelle Jarry**
> **Marie Markovic**
> **Ariane Maurice**
> **Philémon Girouard**
Graphisme
> **orangetango**
Illustrations
> **Lino**

Comité de lecture
> **Didier Airaud**
> **Chantal Desrosiers**
> **Jean Dion**
> **Marie-Pierre Jacques-Gagnon**
> **Diane Jean**
> **Marie-Claude Langlois**
> **Wajdi Mouawad**

L'équipe du Quat'Sous

Conseil d'administration

Président

> **Pierre Bernard**

Metteur en scène

Vice-présidente

> **Diane Veilleux**

Vice-présidente, Direction du marché
de l'affinité *Meloche-Monnex*

Secrétaire-trésorière

> **Maryse Beauchesne**

Directrice administrative

Théâtre de Quat'Sous

Administrateurs

> **Méridith Caron**

Scénographe

> **Michaëlle Jean**

Journaliste et animatrice, *RDI*

> **Me Stéphane Hébert**

Avocat, *Pouliot Mercure*

> **Sherif Laoun**

Gérant, *Georges Laoun opticien*

> **Roger Michaud**

Vice-président et directeur régional

Banque commerciale italienne

du Canada

**Vous pouvez nous joindre
en composant le (514) 845-6928**

Les sorties d'urgence
sont situées à votre droite au parterre
et à l'arrière-droite au balcon.

Le Théâtre de Quat'Sous
est membre de Théâtres Associés Inc.

**Nous tenons à
remercier chaleureusement**

- >Richard Bellefleur
SAQ
- > Gilles Boisclair
Archambault Musique
- >Boréale
- >Philippe Châtillon
SAQ
- >Jean-François Chételat
Librairie Gallimard
- >Robert Jolin
SAQ
- >Sherif Laoun
Georges Laoun opticien
- >Louise Lecavalier et Beaudoin Wart
Publicité Sauvage
- >Mario Mercier et toute l'équipe d'orangetango
pour l'audace et l'amour de la création
et à Lino pour la beauté et la pertinence de ses dessins.
- >Mario Meunier et toute son équipe
Fleuriste Pourquoi pas
- >Marie-Josée Munger
SAQ
- >Lina Sicuro et Francine Picard
À l'Affiche
- >Traiteur Bonheur d'Occasion

Sortie au Théâtre

Le Théâtre de Quat'Sous est fier de proposer, année après année, son programme Sortie au Théâtre, qui a permis depuis 1992 d'accueillir au théâtre des centaines de personnes démunies financièrement, mais néanmoins désireuses d'y être conviées. Depuis les tout débuts, nous poursuivons cette même orientation, car nous croyons fermement que cette formule représente un bel exemple d'échange et de partage. ☉ La moitié de chaque dollar que nous recevons est convertie en billets de faveur que nous redistribuons aux gens plus démunis, par l'intermédiaire d'organismes communautaires. ☉ Merci à nos généreux donateurs

Gouverneurs

- >Fondation Marcelle et Jean Coutu
- >George Cedric Metcalf Charitable Foundation

Partenaires

- Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ)
- Fondation J. Armand Bombardier
- Imperial Tobacco Limitee
- Donohue

Donateurs

- Banque Nationale du Canada
- Banque Royale du Canada
- Caisse Populaire St-Louis de France
- Cirque du Soleil
- Communimed
- Confédération des syndicats nationaux (CSN)
- Max Films
- Power Corporation du Canada
- Sico
- Sun Life du Canada

Les Salons du Quat'Sous

Depuis 1994, le Théâtre de Quat'Sous tient des Salons au cours desquels les spectateurs, après la représentation, discutent à chaud des thèmes explorés par l'auteur, partagent leurs émotions et prolongent le plaisir. Cette année un invité abordera le spectacle, en deuxième partie du Salon, par le biais d'une perspective inusitée ou plus particulière et amènera les spectateurs à réagir de nouveau, sous un autre angle peut-être, que celui du premier regard. ☉ Depuis les premiers jours de cette activité et jusqu'à la fin de l'année dernière, Ariane Émond, animait la soirée en dirigeant les échanges et en relançant sans cesse le débat. Notre nouveau salonnier Antoine Laprise sera des nôtres pour **Le Mouton et la Baleine** et pour **Novecento**.

Calendrier

Le Mouton et la Baleine > 14 février 2001

Novecento > 9 mai 2001

Les Pensées en bataille de la Librairie Gallimard

Complices depuis déjà quelque temps, la Librairie Gallimard et le Théâtre de Quat'Sous partagent ensemble la passion des mots et de la pensée. ☉ Organiser des rencontres à la librairie, c'est donc fouiller les étages de ce lieu chaleureux à la recherche de bouquins de toutes sortes, c'est parfois faire lire par nos artistes de la saison des textes de théâtre et de littérature, c'est discuter théâtre entre nous et avec vous. ☉ En signe de notre amitié, un présentoir d'œuvres reliées de près aux thèmes explorés par nos pièces, sera installé chez Gallimard, histoire d'inspirer la lecture d'ouvrages qui vivent plus longtemps que le temps d'une représentation mais qui, en revanche, n'ont pas droit à la scène. Animées par Wajdi Mouawad et Jean-François Chételat, Les Pensées en bataille de la Librairie Gallimard auront lieu les samedis suivants :

> le **Samedi 10 février 2001** de 13h30 à 15h00

> le **Samedi 19 mai 2001** de 13h30 à 15h00

À la Librairie Gallimard

3700, boul. St-Laurent Montréal (Québec) H2X 2V4

Pour information: 514 499-2012

Activité gratuite

 Librairie Gallimard

*« L'art puise son salut dans l'acte par lequel l'esprit
se prolonge en lui et ce n'est pas par réversion qu'il reste fidèle
au frisson; il est bien plus son héritage. »*

— T.W. Adorno —

Le théâtre, voix de raison et de passion



6360, rue Jean-Talon Est, bureau 203, Saint-Léonard (Québec)
Tél. : (514) 253-8884 • Fax : (514) 253-4599

PS



Information **PUBLIQUE**

affichage [PUBLIC]

TÉLÉPHONE: 514 286-0469 / WWW.PUBLICITE-SAUVAGE.QC.CA



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

Examens de la vue par optométristes

... a le théâtre à l'œil

4012, rue Saint-Denis
Coin Duluth
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest
Coin Crescent,
dans l'édifice du Musée des beaux-arts
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est
Métro Jean-Talon
(514) 272-3816

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN



...fleurs : 3629 boul. St-Laurent, Montréal H2X 2V5 Livraison : 514 844-3235

(514) 286-6689

156 Roy Est
Montréal
(Québec)
Canada
H2W 1M2



BONHEUR
D'OCCASION
TRAITEUR

514.527.3118

PRO THEQUS 2001.01.15X



THEÂTRE DE
QUAT'SOUS